



服部文庫
117
381
1



117
381
1

翻譯名義序

唯心居士荆谿周敦義述



余閱大藏嘗有意效崇文總目撮取諸經要義以為
內典總目見諸經中每用梵語必搜檢經教具所譯
音義表而出之別為一編然未及竟而顯親深老示
余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義余一
見而喜曰是余意也他日總自成別錄可置矣已而
過平江雲遂來見願求敘引余謂此書不惟有功於
讀佛經者亦可護謗法人意根唐奘法師論五種不
翻一秘密故如陀羅尼二含多義故如薄伽梵具六
義三此無故如閻浮樹中夏實無此木四順古故如
阿耨菩提非不可翻而摩騰以來常存梵音五生善

翻譯名義序

故如般若尊重智慧輕淺而七迷之作乃謂釋迦牟尼此名能仁能仁之義位卑周孔阿耨菩提名正遍知此土老子之教先有無上正真之道無以為異菩提薩埵名大道心衆生其名下劣皆掩而不翻夫三寶尊稱譯人存其本名而肆為謗毀之言使見此書將無所容其啄矣然佛法入中國經論日以加多自晉道安法師至唐智昇作為目錄圖經蓋十餘家今大藏諸經猶以昇法師開元釋教錄為準後人但增宗鑑錄法苑珠林於下藏之外如四卷金光明經摩訶衍論及此土證道歌尚多有不入藏者我國家嘗命宰輔為譯經潤文使所以流通佛法至矣將未有丁人繼昇之後翻譯久遠流傳散亡真贗相

乘無所放據可重嘆也雲雖老矣尚勉之哉紹興丁丑重午日序

雪山太士求半偈而施身法愛
梵志敬四句而折骨又沈苦海
今遇慈舟秉志竭誠采經集論
宜安像前燒香禮拜息塵勞之
雜念游般若之法林終卷掩帙
攝心靜坐照元明之本體復常
寂之性原雖萬有以施為然丁
無而亦絕

無機子 法雲 盡勉

蘇州景德寺普潤大師行業記

普潤大師名法雲字天瑞自稱無機子戈姓世居長洲彩雲里父母禱佛夢一梵僧云吾欲寄靈於此迨生頗如所夢瑞相特異襁褓間見僧則欣然欲趨似獲珍玩五歲辭親禮慈行衍公為師始從庭訓神鋒發矚越明年背誦妙經七軸九歲薙髮十歲進具以所受法即登槐座為眾說戒紹聖四禩發軔多方首見通照法師學習天台大教次投天竺敏法師凡下諦受玄談最後啐啄同時得法於南屏清辯大法師代柄如意為眾敷揚既而德風四騫芳譽遐蜚時政和七年郡侯徽猷閣直學士通議大夫應安道禮請住持松江大覺教寺仍薦錫今號而學者輻輳如川

東之凡八年間環講法華金光明涅槃淨名大小部帙繼畧待且慈靈洋洋續因慈母年邁思念報親之恩遂謝事歸寧廬于祖墳曰藏雲居雖最爾躡屩尤多假道問津盈諸戶外仍造西方三聖像設廣以化人其母後有微疾師就卧牀夜講心經念弥陀佛佛放金光母及四方無不瞻觀殊祥既地臨終怡然火餘舍利燦如圓珠閱數日現蓮華跡二莖其為生處益可知矣以此方彼大義渡頭為道似乎岐致然至人適理何往不從故我世尊上昇初利說法酬恩指鬘比丘彌為慈行紹興甲子寺僧率眾僉詣雲庵請師歸寺作眾依止受已明年與諸徒弟迎像入寺啟華閣以舍之大興蓮社勝會集千人結課觀經念本

性唯心之佛。仍建小關齋會及金光明法華大悲圓
覺金剛等會。並作西資士夫名賢善信四衆。飲師高
風來者。闐咽於路。或爭先而趨之者。終成超越。若錦
江進士王齡。武林貢元張啓。三衢國錄吳彥英。嘉禾
登仕金廷珪。吳會安人錢氏等。凡若干人。俱生淨土。
法師博通經史。囊括古今。具八備之才能。蘊十條之
德善。編集翻譯名義。注解金剛經及心經疏鈔。著息
陰集等。並行於世。莫不憲章聖化。鼓吹山家。自行化
他。能事畢矣。一日索浴更衣。端坐西向。召門弟子曰。
汝等各念無常之火。燒諸世間。早求自度。慎勿怠墮。
仍書偈云。瓊樹矗雲霄。紫金臺更高。無生彼土不
動一絲毫。汝等持此。并遺書達于知識。我之最後爲

請定慧堂頭寶幢法主。依此起龕舉火。餘無他事。言
已默然而蛻。是夜鐘聲遠聞。異香滿室。旣歛。龕幃衆
猶聞師口稱佛名琅琅在耳。當紹興二十八年九月
二十一日也。住世七十一年。爲僧六十年。臘香薪之
次。設利無窮。噫。微渤澥不足以容。翻空之濤。微廣漠
不足以展。垂天之翮。今法師出廣長舌相於薩婆。若
海搏扶搖。羊角於第十義天。雖古高僧。不復多讓。頃
修法師塑像。得其弟子文辯大師師緒狀。其行於像
藏之內。蒙不揆。無似。僭爲筆削。以標熾之者。蓋欲揚
摧宗祖之德善。子孫知而傳之云爾。大德五年歲在
辛丑九月九日。嗣祖住持永定教寺吉祥雄辨大師
普洽記。

此記安於翻譯名義之前庶
觀覽者知夫能述之人勝也

翻譯名義集一

姑蘇景德寺普潤大師

法雲編

夫翻譯者謂翻梵天之語轉成漢地之言音雖似別
義則大同宋僧傳云如翻錦繡背面俱華但左右不
同耳譯之言易也謂以所有易其所無故以此方之
經而顯彼土之法周禮掌四方之語各有其官東方
曰寄南方曰象西方曰狄鞮北方曰譯今通西言而
云譯者蓋漢世多事北方而譯官兼善西語故摩騰
始至而譯四十二章因稱譯也言名義者能詮曰名
所以為義能詮之名胡梵音別自漢至隋皆指西域
以為胡國唐有彦琮法師獨分胡梵葱嶺已西並屬
梵種鐵門之左皆曰胡鄉言梵音者劫初廓然光音

三
宗翻譯主第十七
五
僧伽衆名第十三

五
七衆弟子第十二

十種通號第一

福田論叙三寶曰功成妙智道登圓覺佛也玄理幽微正教精誠法也禁戒守真威儀出俗僧也皆是四生道首六趣舟航故名爲寶無機子問曰如涅槃云諸佛所師所謂法也則應立教舉法爲初何緣垂訓佛居先耶釋曰人能弘道非道弘人佛有能演之功法無自顯之力猶若伏藏藉人指出故初稱佛然後示法佛有無量德亦有無量名故今此集先列十號言十號者一做同先跡号二堪爲福田号三徧知法界号四果顯因德号五妙往菩提号六達偽通真号

七攝化從道号八應機授法號
九覺悟歸真號十三界獨尊號

梵語
多陀阿

伽陀

亦云怛闍阿竭後秦翻爲如來金剛經云無所從來亦無所去故名如來此以法身

釋轉法輪論云第十義諦名如正覺名來此以報身釋成實論云乘如實道來成正覺故名如來此約應

身阿羅訶

秦云應供大論云應受一切天地衆生供養亦翻殺賊又翻不生觀經疏

云天竺三名相近阿羅訶翻應供
阿羅漢翻無生阿盧漢翻殺賊

三藐三佛

陀

亦云三耶三菩秦言正徧知大論云是言正徧知一切法什師言正徧覺也言法無差故言正

智無不周故言徧出生死夢故言覺妙宗云此之三號即召三德今就所觀義當三諦正徧知即般若真諦也應供即解脫俗諦也如來即法身中諦也故維摩云阿難若我廣說此三句義汝以劫壽不能盡受

鞞後遮羅那三般那 秦言明行足大論云宿命天眼

漏盡名為三明三乘雖得三明明不滿足佛悉滿足是為異也 **修伽陀** 秦言好

云於種種諸深三摩提無量智慧中去或名修伽度此云善逝菩薩地持經云第一上林永不復還故名

善逝路伽憊 大論云是名知世間知二種世間一眾生二非眾生及如實相知世間果

世間因出世間滅出世間道地持經云知世間眾生界一切種煩惱及清淨名世間解 **阿**

釋多羅 秦云無上大論云如諸法中涅槃無上

名無上士大經云有所斷者名有 **富樓沙曇** 上士無所斷者名無上士

藐婆羅提 秦云可化丈夫調御師大論云佛以木慈大智故有時輒美語有時

苦切語有時雜語令不失道若言佛為女人調御師為不尊重若說丈夫一切都攝 **舍多**

提婆魔少免舍喃 此云天人教師大論云佛示道是應作是不應作是

善是不善是人隨教行文云度餘道衆生者少度天人衆生者多

佛陁

大論云秦言知

者知過去未來現在衆生非衆生數有常無常等一切諸法菩提樹下了了覺知故名佛陁後漢郊祀志云漢言覺也覺具三義一者自覺悟性真常了感虛妄二者覺他運無緣慈度有情界三者覺行圓滿窮原極底行滿果圓故華嚴云一切諸法性無生亦無滅奇哉大導師自覺能覺他肇師云生死長寢莫能自覺自覺覺彼者其唯佛也妙樂記云此云知者覺者對迷名知對愚說覺佛地論云具一切智一切種智離煩惱障及所知障於一切法一切種相能自開覺亦能開覺一切有情如睡夢覺如蓮華開故名爲

佛 路迦那他

大論云翻世尊成論云具上九號爲物欽重故曰世尊天上人

間所共尊故此十號義若摠略釋無虛妄名如來良福田名應供知法界名正徧知具三明名明行足不還來名善逝知衆生國土名世間解無與等名無上士調他心名調御丈夫爲衆生眼名天人師知三聚名佛具茲十德名世間尊涅槃疏云阿含及成論合無上士與調御丈夫爲一號故至世尊十數方滿涅槃及大論開無上士與調御丈夫爲兩號而輔行云大論合無上士調御丈夫以爲一句此文誤也學者詳之

婆伽婆

應法師云薄伽梵摠衆德至尚之名也大論云一名有德二名巧分別諸

法三名有名聲無有得名聲如佛者四能破娼怒癡
 新云薄伽梵名具六義佛地論曰薄伽梵聲依六義
 轉一自在二熾盛三端嚴四名稱吉祥五吉祥六尊貴頌
 曰自在熾盛與端嚴名稱吉祥及尊貴如是六德義
 圓滿是故彰名薄伽梵其義云何謂如來永不繫屬
 諸煩惱故具自在義猛焰智火所燒煉故具熾盛義
 妙三十二大士相等所莊飾故具端嚴義一切殊勝
 功德圓滿無不知故具名稱義一切世間親近供養
 咸稱讚故具吉祥義具一切德常起方便利益安樂
 一切有情無懈廢故具尊貴義唐法師明五種不
 翻一秘密故不翻陀羅尼是二多含故不翻如薄伽
 梵含六義故三此無故不翻如閻浮樹四順舌故不

翻如阿耨菩提實可翻之但摩騰已來存梵音故五
 生善故不翻如般若尊重智慧輕淺令人敬是故
 不翻

諸佛別名第二

仰則真法俯立俗號名雖各異義亦互通故法苑云
 如釋迦翻能仁豈有一佛非能仁也阿彌陀云無量
 壽豈有一佛非長壽也但以逗機設化隨世建立題
 名則功能雖殊顯義乃力用齊等方知三世無量之
 名具顯諸佛釋迦文淨名疏云天竺語釋迦為
 無量之德也

釋迦文

云釋迦文佛先世作瓦師名太光明爾時有佛名釋
 迦文弟子名舍利弗目伽連阿難佛與弟子俱到瓦

師舍一宿爾時瓦師布施草座燈明石蜜漿便發願
言我於當來作佛如今佛名弟子名字亦如今佛優
婆塞戒經云我於釋迦最初發心於迦葉佛滿三僧
祇須知三祇正滿在於勝觀今言迦葉兼百劫故大
論云初阿僧祇中心不自知我當作佛不作佛二阿
僧祇中心雖能知我必作佛而口不稱我當作佛三
阿僧祇中了知得佛口自發言無所異難我於來世
當得作佛從過去釋迦文佛到刺那尸棄佛為初阿
僧祇是中菩薩永離女人身從刺那尸棄佛至燃燈
佛為二阿僧祇是時菩薩七枚青蓮華供養燃燈佛
敷鹿皮衣布髮掩泥便授其記汝當作佛名釋迦牟
尼從燃燈佛至毗婆尸為三僧祇過三僧祇種三十

二相

刺那尸棄

名出俱舍大論則名刺那尸棄此云寶髻亦云寶頂吾佛

世尊初僧祇滿時值此佛與七佛中第一
二尸棄隔二僧祇先達謂同故今辯異

提洎竭

或云提和竭羅此云燃燈大論云太子生時一切身
邊光如燈故故云燃燈以至成佛亦名燃燈鐙字說
文從金徐鉉云錠中置燭故謂之燈聲類云有足曰
錠無足曰燈故瑞應經翻為錠光撫華云錠音定燈
屬也古來翻譯迴文不同或云燃燈或云錠光語異
義同故須從金釋尊修行名儒童時二僧祇滿遇燃
燈佛得**毗婆尸**亦名維衛此云勝觀俱舍云三
受記劫

髻佛初釋迦牟尼此由釋尊於勝觀佛初種相好故毗婆尸為七佛首以讚弗沙精進力故超九大劫故

至干今過九尸棄亦名式棄大論翻火毘舍

浮翻徧一切自在藥王藥上俱留孫此云所

翻作用莊嚴賢劫第九減六拍那含牟尼

此云金寂大論名迦那牟尼秦迦葉波此云

言金仙人四萬歲時出現閻浮二萬歲時出成正覺至百歲時釋迦牟尼居兜率天

四種觀世故大論云一者觀時人壽百歲佛出時到

二觀土地諸國常在中國生故三觀種姓刹利種姓

勢力太婆羅門種智慧大隨時所貴佛於中生四觀

生處何等母人能懷那羅延力菩薩亦能自護淨戒

如是觀竟唯中國迦毗羅婆淨飯王右能懷菩薩如

是思惟已於兜率天下彌勒西域記云梅哩麗

不失正慧入於母胎耶唐云慈氏即姓也舊曰彌勒訛也什曰姓也阿逸多字也南天竺婆羅門子淨名疏云有言從姓立名今謂非姓恐是名也何者彌勒此翻慈氏過去為王名曇摩流支慈育國人自爾至今常名慈氏姓阿逸多此云無能勝有言阿逸多是名既不親見正文未可定執觀下袍

生經云時修梵摩即與子立字名曰彌勒

休蘭羅

漢言大寶即多寶佛
出薩雲分陀利經

弗沙

正名富
沙清涼

云亦云勃沙此云增盛明達勝義故也亦底沙亦云
提舍此翻明又云說度說法度人也什師解弗沙菩

薩云二十八宿中鬼星名也生時相應
鬼宿因以為名或名沸星或名字星

樓夷且

羅 清淨平等覺經翻世饒王
無量壽經翻世自在王

曇摩迦

此翻法
藏比丘

乃無量壽
行因時名

阿彌陀

清淨平等覺經翻無量清淨
佛無量壽經翻無量壽佛稱

讚淨土經云其中世尊
名無量壽及無量光

阿閼

淨名經云有國名
妙喜佛号無動疏

云阿之言無
閼之言動

剌那那伽羅

此云寶積以無
漏根力覺道等

法寶集故名為寶積問若爾一切佛皆
應号寶積答但此佛即以此寶為名

樓至

此

啼泣又名盧遮亦
名魯支此翻愛樂

鞞怒婆附

大論云秦
言一切勝

和羅耶

晉言天人王佛授
調達作佛之號

須扇多

亦云
須扇

頭此云甚淨弟子未熟便入涅槃留化佛一切
通別三身第三

別釋迦
通貫諸佛

萬彙沈迷若三道而流轉十九超悟證三身為圓通
由是三諦一境合名法身此彰一性也三智一心合

名報身三脫一體合名應身此顯二修也以斯定慧互嚴致使法身圓顯境智真合應物現形三身明矣

毗盧遮那

輔行曰此云徧一切處煩惱體淨衆德悉備身土相稱徧一切處唯

識論云一自性身謂諸如來真淨法界受用變化平等所依離相寂然絕諸戲論具無邊際真實功德是一切法平等實性即此自性亦名法身光明玄云法名可軌諸佛軌之而得成佛故經言諸佛所師所謂法也摩訶衍論云剋其法身真實自體湛湛絕慮寂寂名斷能為色相作所依止今問寂寂名斷安名法身答法實無名為機詮辯召寂寂體強稱法身問湛湛之體當同大虛答凡所有相皆是相覺五音如

谷響知實無聲了萬物如夢形見皆非色空有不二中道昭然不可聞無謂空斷絕

盧舍

那

賢首梵網疏云梵本盧舍那此云光明徧照照有二義一內以智光照真法界此約自受用義

二外以身光照應大機此約他受用義淨覺雜編云盧舍那寶梁經翻為淨滿以諸惡都盡故云淨衆德悉圓故云滿此多從自受用報得名或翻光明徧照此多從他受用報為目若論色心皆得淨滿身智俱有光明則二名並通自他受用也唯識論云二受用身此有二種一自受用身謂諸如來三無數劫修習無量福德資糧所起無邊真實功德又極圓淨常徧色身相續湛然盡未來際常自受用廣大法樂二他

受用身由平等智示現妙淨功德身居純淨土為住
十地菩薩現大神通轉正法輪決眾疑網令彼受用
大乘法樂合此二身名曰報身摩訶衍云所言報身
者真勝妙因受極樂果自然自在決定安樂遠離苦
相故名
釋迦牟尼 撫華云此云能仁寂默寂
默故不任生死能仁故不
為報

任涅槃悲智兼運立此嘉稱發軔云本起經翻釋迦
為能仁本行經譯牟尼為寂默能仁是姓寂默是字
姓從慈悲利物字取智慧真理以利物故不任涅槃
以真理故不任生死長水云寂者現相無相默者示
說無說此則即真之應也能仁是姓者長阿含云昔
有輪王姓甘蔗氏聽次妃之讚擯四太子至雪山北

自立城居以德歸人不數年間爵為強國父王悔憶
遺使往召四子辭過不還父王三歎我子釋迦因此
命氏又云住直樹林又號釋迦既於林立國即以林
為姓此以釋迦翻為直林寂默是字者本行經云又
諸釋種立性憍慢多言及見太子悉皆默然主云且
字牟尼稱讚淨土經名釋迦寂靜又釋迦牟尼翻度
沃焦如舊華嚴名字品及十住婆沙所列大海有石
其名曰焦萬流沃之至石皆竭所以大海水不增長
眾生流轉猶如焦石五欲沃之而無厭足唯佛能度
故此為名釋迦牟尼屬應身也摩訶衍云所言應者
隨順根機而不相違隨時隨處隨趣出現非安樂相
故名為應而此應身周匝千華上復現千釋迦一華

百億國。一國一釋迦。故召釋迦牟尼。名千百億化身也。唯識論云。三變化身。謂諸如來。由成事智。變現無量。隨類化身。居淨穢土。為未來登地菩薩。及二乘異生。稱彼機宜。現通說法。若就應身。開出變化。則成四身。以現同始終。名應無。而效有名化。然此三身之法。或執即義。名共三身。或執離義。相乖一體。今約三義通而辨之。一者體用智與體冥。能起大用。自報上冥法性體名真身。他報下赴機緣。用名應身。故光明云。佛真法身。猶如虛空。應物現形。如水中月。而觀世音普門示現。令無涯人。獲乎冥顯。兩種利益者。由此二身也。二者權實權名權暫實。謂實錄以施權。故從勝起劣。三佛離明。以顯實。故從劣起勝。祇是一身故曰。

吾今此身。即是法身。又云微妙淨法身具相三十二。是知順機。則權設三身。就應乃實。唯一佛也。三者事理。觀經疏云。佛本無身。無壽亦無於量。隨順世間。而論三身。是則仰觀至理。本實無形。俯隨物機。迹垂化事。猶明鏡也。像體本虛。若水月焉。影元非實。苟於迹事而起封執。則同癡猴。隨井而死。學出世法。宜誠之哉。

釋尊姓字第四

世本云。言姓。即在上。言氏。即在下。西域記云。姓者。所以繫統百世。使不別也。氏者。所以別子孫之所出也。族姓殊者。有四流焉。一婆羅門。淨行也。守道居貞。潔白其操。二刹帝利。王種也。奕世君臨。仁慈為志。三吠舍。商賈也。貨遷有無。逐利遠近。四戍。隨羅農人也。肆

力疇穡勤身稼穡智度論云隨時所尚佛生其中釋迦出剛強之世托王種以振威迦葉生善順之時居淨行以標德故佛諸文姓有六種一瞿曇二甘蔗三日種四釋迦五舍夷六刹利今具釋之

瞿曇

或憍曇弥或俱譚西域記云喬答摩舊云瞿曇訛略也古翻甘蔗泥土等南山曰非

也瞿曇星名從星立稱至于後代改姓釋迦慈恩云釋迦之群望也文句曰瞿曇此云純淑應法師翻為地最勝謂除天外人類中此族最勝如十二游經明阿僧祇時大茅草王捨位付臣師婆羅門遂受其姓名小瞿曇仁賢劫初識神託生立瞿曇姓故知瞿曇遠從過去近自民主一姓甘蔗者菩薩本行經云大

茅草王得成王仙壽命極長老不能行時諸弟子出求飲食以籠盛仙懸樹枝上獵師遙見謂鳥便射滴血于地生二甘蔗日炙開剖一出童男一出童女占相師立男名善生即灌其頂名甘蔗王女名善賢為第一妃三姓日種者本行經云又以日炙甘蔗出故亦名日種四姓釋迦具三身篇

舍夷

文句云舍夷者貴姓也此名訛略正云奢夷奢耶本行經云以住釋迦大樹蔭鬱枝條之林是故名奢夷者耶此以其處而刹帝利肇曰王種也秦言立於姓故國名舍夷田主劫初人食地味轉食自然粳米後人情漸偽各有封殖遂立有德處平分田此王者之始也故相承為名為其尊貴自

在強暴快意不能忍和也。什曰梵音中含二義。一言忍辱。二言能嗔。言此人有力勢能大。嗔毒忍受苦痛剛強難伏。因以為姓。薩婆悉達。唐言頻吉。太子生時諸吉祥瑞悉皆具故。

大論翻為成利。西域記云薩婆曷刺他悉陀。唐言一切義成。舊云悉達訛也。此乃世尊小字耳。摩

納縛迦。或号摩那婆。瑞應翻為儒童。本行翻為雲童。又云善慧。又翻年少淨行。燃燈佛

時為菩薩号。今問瑞應明昔為摩納。默燃燈華諸文引此證二僧祇何故妙玄證通行因耶。答經中既云得不起法忍。三藏由伏惑故無此法忍。故證通教而諸文中證二僧祇者。以瑞應是三藏故。淨名疏中義

以初祇為伏。二三祇為順。百劫為無生。三十四心為寂滅。故諸文中證二僧祇發軔。問若通別圓妙玄何故判為通教。答非但通二亦通三藏。隨教所說淺深不同。一往瑞應多屬通義。以得忍故異前三藏。不說行因不思議相異。後別圓况復若判屬通必兼後二。又云餘經說遇燃燈是八地。正是通教。辟支佛地。

三乘通號篇第五

佛教詮理化轉物心超越凡倫。升入聖域。其或知苦常懷厭離。斷集永息。潤生證滅。高契無為。修道唯求自度。此聲聞乘也。其或觀無明是妄。始知諸行為幻。源斷二因之牽連。滅五果之纏縛。此緣覺乘也。其或等觀一子普濟。群萌秉四弘之誓心。運六度之梵行。

此菩薩乘也。語其渡河。雖象馬兔之有殊。論乎出生。實羊鹿牛之無別矣。

菩薩

肇曰。正音云。菩提薩埵。菩提佛道名也。薩埵。秦言大心。衆生有大心入佛道名。菩提

薩埵。無正名譯也。安師云。開土始士。荆溪釋云。心初開故。始發心。故淨名疏云。古本翻為高士。既異翻不定。須留梵音。但諸師翻譯不同。今依大論釋。菩提名佛道。薩埵名成衆生。天台解云。用諸佛道成就衆生。故名菩提薩埵。又菩提是自行。薩埵是化他。自修佛道。又化他故。賢首云。菩提此謂之覺。薩埵此曰衆生。以智上求菩提。用悲下救衆生。

鳩摩羅伽

或云鳩摩羅馱。或名兜磨羅浮多。此

云童真亦云毫童亦云童子。薰聞云。內證真常而無取著。如世童子心無染愛。即法王子之号也。大論曰。復次。又如王子名鳩摩羅伽。佛為法王。菩薩入法正位。乃至十地。故悉名王子。皆任為佛。如文殊師利十力。四無所畏。等悉具佛事故。住鳩摩羅伽地。佛地論云。從此尊口正法所生。紹繼佛身。不斷絕故。名法王子。觀經疏云。以法化人名法王子。什注淨名云。妙德以法身遊方。莫知其所生。又來補佛處。故言法王子。荆溪問曰。經稱文殊為法王子。其諸菩薩何人不是法王之子。答有二義。一於王子中德推文殊。二諸經中。文殊為菩薩衆首。

辟支迦羅

孤山云。此翻緣覺。觀十二緣而悟道故。亦翻獨

覺出無佛世無師自悟故今楞嚴云復有無量辟支者將非他方無佛之士大權引實而來此會乎雪川云或佛知此衆當獲大益威神攝至不亦可乎獨覺稱麟喻者名出俱舍名爲犀角出大集經擣李云獨覺亦觀十二因緣亦可名爲緣覺但約根有利鈍值佛不值佛之殊分二類也

畢勒支

底迦

此云各各獨行音義云獨覺正得其義也義鈔中間獨覺爲有戒耶解云亦得雖出

無佛世緣於別等得脫亦得別解脫也若爾此戒佛世有既出無佛世云何得有戒答別解脫有二一在家諸戒二出家別解脫又善見云五戒十戒一切時有乃至無佛出世辟支輪王等亦有教受妙玄云

明三截三乘無別衆不得別有菩薩緣覺之戒也

須陀洹

金剛疏云此翻入流又曰

逆流斷三法者約逆而言即四流中逆見流也得果證者約入流而說即入八聖道之流也今經云名爲

入流又云不入色聲香等不亦二義乎四教義翻修習無漏刊正釋云初見真理故

斯陀

舍

此云一往來金剛疏云是人從此死一往天上

一。伽弥名來是名一來四教義翻云薄前斷已多其所未斷少故名薄

阿那舍

此

不來金剛疏云是人欲界中死生色無色界於彼漏盡不復來生大論名阿那伽弥阿那各不伽弥名來

四教義翻
云不還

阿羅漢

大論云阿羅名賊漢名破一切煩惱賊破復次阿羅漢一

切漏盡故應得一切世間諸天人供養又阿名不羅漢名生後世中更不生是名阿羅漢法華疏云阿羅音經云應真瑞應云真人悉是無生釋羅漢也或言無翻名含三義無明糠脫後世田中不受生死果報故云不生九十八使煩惱盡故名殺賊具智斷功德堪為人天福田故言應供含此三義故存梵名

摩訶那伽

大論云那伽或名龍或名象是五千阿羅漢諸羅漢中最大力以是

故言如龍如象水行中龍力最大陸行中象力大阿舍經佛告鄔陀夷若沙門等從人至天不以身口

意害我說彼是龍象淨名疏云羅漢若得超越名摩訶那伽心調柔輒三乘事定齊此為極記云如涅槃

歎德云人中之龍也

阿離野

此翻聖者亦云出苦者孔氏傳云於事無不通謂之聖孔

子對魯哀公云所謂聖人者智通大道應變不窮則物之情性者也商太宰嚭問孔子曰夫子聖者歟

曰丘博識強記非聖人也三王聖者歟曰三王善用智勇聖非丘所知五帝聖者歟曰五帝善用仁信聖

非丘所知三皇聖者歟曰三皇善用時政聖非丘所知太宰大駭曰然則孰為聖人乎夫子有間動容而

對曰西方有聖者焉不治而不亂不言而自信不化而自行蕩蕩乎人無能名焉

菩薩別名篇第六

文殊師利

此云妙德大經云了了見佛性猶如妙德等淨名疏云若見佛性即

具三德不縱不橫故名妙德無行經名滿殊尸師利或翻妙首觀察三昧經并大淨法門經名普首阿目佉經普超經名濡首無量門微密經名敬首西域記云曼殊室利唐言妙吉祥首楞嚴經說是過去無量阿僧祇劫有佛号龍種上尊王佛央掘經說是現在北方常喜世界歡喜藏摩尼寶積佛慈恩上生經疏引經云未來成佛名曰普現 邨 必 輸 跋 陀 或三曼跋陀此佛名曰普現

我行要當勝諸菩薩寶藏佛言以是因緣今改汝字名曰普賢文句云今明伏道之頂其因周徧曰普斷道之後隣于極聖曰賢 携 李 云行法界曰普位隣極聖曰賢請觀音經疏云跋陀云賢首等覺是眾賢位極故佛聖首極故觀經大論並翻徧吉圓覺略疏云一約自體體性周徧曰普隨緣成德曰賢二約諸位曲濟無遺曰普鄰極亞聖曰賢三約當位德無不周曰普調柔善順曰賢表於理行清涼國師制華嚴三聖圓融觀中先明二聖三對表法一普賢即所信如來藏 薩 理趣般若云一切眾生皆如來藏普賢菩薩自體徧故初會即入如來藏身三昧故也 文殊即能信之心 佛名經說一切諸佛皆因文殊二普賢表所起萬行 上下經文皆文殊表能起之解

慈氏云故先得見諸善知識聞三普賢表證出纏法界見之即得智波羅蜜者依體起用故也善財文殊表

能證大智本所事佛名不動智故常為諸佛母故再故古德名後文殊方見普賢者顯其有智方證理故為智照無二相也然此二聖各相融攝謂依體起行

行能顯理故三普賢而是一體信若無解信是無明解若無信解是邪見信解真正方了本源成其極智

極智返照不異初心故三文殊亦是一體又二聖亦互相融二而不二沒同果海即是毗盧遮那是為三

聖故此菩薩常為一對阿那婆婁吉低輸 文句名 婆婁吉

低稅別行玄此云觀世音能所圓融有無兼暢照窮正性察其本末故稱觀也世音者是所觀之境也萬

象流動隔別不同類音殊唱俱蒙離苦菩薩弘慈一時普救皆令解脫故曰觀世音應法師云何婆盧吉

低舍婆羅此云觀世自在雪山已來經本云娑婆羅則譯為音無量清淨平等覺經名盧鶴樓豆此云光

世音西域記云阿縛盧枳多伊濕伐羅唐言觀自在合字連聲梵語如上分大散音即阿縛盧枳多譯曰

觀伊濕伐羅譯曰自在舊譯為光世音或世自在皆訛謬也唐英三藏云觀有不佳有觀空不住空聞名

不感於名見相不沒於相心不能動境不能隨動隨不亂其真可謂無礙智慧也 摩訶

那鉢 此云大勢至思益云我投足之處震動三千大千世界及魔宮殿故名大勢至觀經

云以智慧光普照一切令離三塗得無上力是故号此菩薩名大勢至

維摩羅

詰 什曰秦言淨名垂裕記云淨即真身名即應身真即所證之理應即所現之身生曰此云無垢

稱其晦迹五欲超然無染清名遐布故致斯号大經云威德無垢稱王優婆塞西域記毗摩羅詰唐言無

垢稱舊曰淨名然淨則無垢名則是稱義純陀 雖取同名乃有異舊曰維摩詰者訛也

舊云本名純陀後大衆稱德号為妙義補注云不應名德兩分純陀是西音妙義乃此語 阿

迦雲 此云藥王觀藥王藥上菩薩經云過去有佛号琉璃光照滅度之後時有比丘名為

日藏宣布正法時有長者名星宿光聞說法故持呵梨勒及諸雜藥奉上日藏並諸大衆因此立名藥王

後當作佛名為淨眼星宿光弟名電光明聞說法故以其醍醐上妙之藥而用供養因此立名為藥上

後當作佛名為淨藏文句云若推此義星光應在喜見之後從捨藥發誓已來名藥王故本草序云醫王

子姓韋名古字老師元是踈勒國得道人也身被毳袍腰懸數百葫蘆頂戴紗巾手持藜杖常以一黑犬

同行壽年五百餘歲洎開元中孟夏之月有人疾患稍多疼困師發願心存目想遂普施藥餌無不痊平

觀之者便愈後乃圖形供養皇帝敬禮為藥王菩薩又神仙傳云昔堯舜之時殷湯之際周秦已後大漢

至唐凡五度化身來救貧病其大化為黑龍背負老師冲天而去

陀婆

羅

大論翻云善守思益云若衆生聞名者畢竟得三菩提故云善守孤山云賢守自守護賢德復

守護衆生或云賢首以位居等覺為衆賢之首亦名跋陀和此云賢護妙樂云善即賢也王城在家菩薩

薩陀波崙

大論云秦言常啼是菩薩求佛故憂愁啼哭七日七夜故號常啼具

如智論

鬱伽陀達磨

大論云鬱伽陀秦言盛達磨秦言法故号法盛

尸梨伽那

大論此云厚德

和須蜜多

亦云婆須蜜多

西域記云伐蘇須密姐多唐言世友舊日和須蜜多訛也觀法師云亦翻天友隨世人天方便化故

乾陀訶提

此云不休息念念流入薩婆若海初無休息

瞿沙

西域

記云此云音

瞿師

此云音

提婆達多

亦名調達亦名提婆達堯

法苑云本起經提婆達多齊云天熱以其生時人天等衆心皆驚熱無性攝論云唐云天授亦云天與謂

從天乞得故入大乘論問彼提婆達多世世為佛怨云何而言是大菩薩答若是怨者云何而得世世相

值如二人行東西各去步步轉遠豈得為伴又云是宿伽羅菩薩

商莫迦

此云善西

域記云舊曰阿耨末此云無盡意天台云知一切法性無盡故菩薩發心

無般若拘羅此云智積淨名疏云觀於實相智慧積聚跋陀

波羅賒塞迦下生經曰秦言善教那羅延維摩經那

羅延菩薩涅槃疏翻為金剛

度五比丘篇第七法華云即趣波羅奈為五比丘說原其由也太子入

山父王思念乃命家族三人謂阿鞞跋提拘利舅氏二人謂陳如迦葉尋訪住止隨侍動靜二人著五欲

太子初食麻麥遽爾退席三人著苦行太子後受乳糜亦復遠去洎成佛果念誰堪度初思二仙空言已

死復念五人當往先度故至波羅奈一夏調根初為陳如說四諦得道次為阿鞞跋提說布施生天福樂

同時證果三為迦葉拘利亦如前說皆得聖道是為三番度五比丘既先入道故首列之阿

若憍陳如亦名俱隣法華疏云阿若名也此翻已知或言無知無知者非無所知

知乃是知無耳又翻為解楞嚴云我初稱解等具云解本際孤山云以第一解法者也憍陳如姓也此翻

火器婆羅門種其頰葛鞞亦阿說示此云馬勝先事火從此命族

波踰祇此云馬星

跋提

亦名婆提本行集云跋提梨迦此云小賢文句亦名摩訶男若

五分律及本行集則跋提與摩訶男兩別

十力迦葉

亦名婆敷拘利

太子

若涅槃疏則摩訶男與拘利是一

十大弟子篇第八

舍利弗智慧目捷連神通大迦葉頭陀阿那律天眼須菩提解空富樓那說法迦旃延論義優波離持律羅睺羅密行阿難陀多聞淨名疏云今十弟子各執一法者人以類聚物以群分隨其樂欲各一法門攝為眷屬雖各掌一法何曾不具十德自有偏長故稱

第一又增一阿含明一百比丘各有偏好為善不同例亦如此

舍利弗

大論云有婆羅

論義師名婆陀羅王婦生一女眼似舍利鳥眼即名此女為舍利衆人以其舍利所生皆共名之為

舍利弗弗秦言子也涅槃云如舍利弗母名舍利因母立字故名舍利弗又翻身子文句云此女好形身

身之所生故言身子亦云鶖子母眼明淨如鶖毗鶖來眼

大目犍連

巨連什

目連婆羅門姓也名拘律陀拘利陀樹名禱樹神得子因以為名垂裕記問大經云目捷連即姓也因姓立名目連何故名拘律陀耶答本自有名但時人多召其姓故大經云耳淨名疏云文殊問經翻萊羅音茨

蒲根父母好食以標子名真諦三藏云勿伽羅此翻
胡豆綠色豆也上古仙人好食於此仍以為姓正云
摩訶沒特伽羅新翻采菽氏菽亦豆也西
域記云沒特伽羅舊曰目捷連訛略也
摩訶

迦葉波

文句此翻大龜氏其先代學道靈龜負
仙圖而應從德命族故云龜氏時人多

以姓召之其實有名名畢鉢羅父母禱樹神而生子
故名畢鉢羅言大者若約所表或因智大德大心大
故稱大迦葉若約事釋者佛弟子中多名迦葉如十
力三迦葉等於同姓中尊者最長故標大以簡之迦
葉或翻飲光文句云迦葉身光亦能映物
真諦翻光波古仙人身光炎涌能映餘光
阿那

律

或云阿那律陀此云無滅若施食福人天受樂
于今不滅淨名疏云或云阿泥盧豆或阿音菟

乃樓駄唐如楚夏不同耳此云如意或云無貧過去
餓世曾以糲飯施辟支佛九十一劫天人之中受如
意樂故名如意爾來無所乏斷故名無貧佛之從
弟西域記云阿泥律陀舊曰阿那律者訛也

須菩提

淨名疏云此云善吉亦云善業亦云空
生其生之日家室皆空父母驚異請問

相師相師占云此是吉相因名善吉稟性慈善不與
物諍及其出家見空得道兼修慈心得無諍三昧是
以常能將護物心故名善業以生時家宅皆空因名
空生家宅皆空即表其長成解空之相生曰無諍三

味者解空無致論處為諍也西域記云蘇部底唐言善現舊曰須扶提或云須菩提譯曰善吉皆訛熏聞云應知善相不唯空物亦能感物故譬喻經云舍衛國長者名鳩留產子小字須菩提有自然福報食器皆空所欲皆滿然則空非斷無表妙有之不亡也真諦云是東方青龍陀佛又增一阿含云喜著好衣行本清淨所謂天須菩提是知釋門有二須菩提

富樓那彌多羅

尼子

文句云富樓那翻滿願彌多羅翻慈尼女也父於滿江禱梵天求子正值江滿又夢七寶器盛滿中寶入母懷母懷子父願獲從諸遂願故言滿願彌多羅尼翻慈行亦云知識四韋陀有此

品其母誦之以此為名或名彌室音子翻善知識謙譯度無極經名滿祝子謂父於滿江禱梵天而得其子西域記云布刺拏梅呬疊衍尼弗呬羅唐言滿慈子舊訛略云彌多羅尼子

摩訶

迦旃延

什曰南天竺婆羅門姓也善解契經者淨名疏云此翻不定有云扇繩有云文

飾未知孰正或曰此云離有無破我慢心 **邬安波離** 有翻化生或翻

為衰紀綱故名優波釐或翻近執以佛為太子時彼為親近執事之臣古人云佛之家人非也訛云優波

羅睺羅

什曰阿脩羅食月時名羅睺羅秦言離覆障謂障月明也羅睺羅六年處母

胎所覆障故因以為名西域記云羅怛羅舊曰羅睺
羅又曰羅云皆訛略也此云執日淨名疏曰有翻宮
生太子出家太妃在宮何得有娠佛共淨飯王
於後證是太子之子親是官之所生因名官生 阿

難

大論秦言歡喜佛成道時斛飯王家使來白淨
飯王言貴弟生男王心歡喜言今日大吉語來

使言是男當字為阿難舉國欣慶又名慶喜亦翻無
染雖殘思未盡隨佛入天人龍宮見女心無染著故

玄云持
三藏教

阿難跋陀

此云喜賢玄
云持通教

阿難迦

羅

此云喜海玄云持圓教付法藏有三一阿難此
云慶喜傳聲聞藏二阿難跋陀此云喜賢持緣

覺藏三阿難迦羅此云喜海持菩薩藏圓覺略疏云
略是一人隨德名別

揔諸聲聞篇第九

法華論明四種聲聞一決定聲聞定入無餘故二增

上慢聲聞未證謂證故三退菩提聲聞退大取小故

四應化聲聞內秘外現故論自釋云後二與記前兩

不記根鈍未熟故天台加佛道聲聞準經以佛道聲

令一切聞約義據新入者又以決定聲聞及退菩提

名為住果荆溪據三種逢值第三但論遇小不
論遇大名元住小故聲聞義浩然非一也

頭盧

翻不動
字也

頗羅慎

姓也真諦云捷疾亦
云利相或廣語本行

賓

集翻重幢婆羅門凡十八姓此居其一或云賓度羅
 跋羅慎閣感通傳云今時有作賓頭盧聖僧像立房
 供養亦是一途然須別施空座前置梳鉢至僧食時
 令大僧為受不得以僧家盤盂設之以凡聖雖殊俱
 不觸僧食器若是俗家則隨俗所設恐僧不知附此編出
 薄拘羅 文句此翻善容色兒
 端正故準賢愚經應翻重姓中阿含異學又問汝於
 八十年起欲想否答不應作如是問我八十年未曾
 起欲想尚未曾起一念貢高未曾受居士衣未曾割
 截衣未曾倩他衣未曾針縫衣未曾受請未曾從大
 家乞食未曾倚壁未曾視女人面未曾入尼房未曾
 與尼相問訊乃至道路亦不共語八十年坐荆溪云

弘法之徒 難陀 文句云亦云放牛難陀此翻善
 觀斯龜鏡 歡喜亦翻欣樂文句記云從初

慕道為名歡喜 離 呂 婆多 正言頡結賢隸伐多亦
 中勝故云善也 知 云離越此翻星宿或

室宿從星 摩訶拘締 丑 羅 大論云秦言大
 辰乞子 夷 膝摩陀羅次生

一子膝骨麓太故名拘締羅舍利弗舅與姊舍利論
 義不如俱締羅思惟念言非姊力也必懷智人寄言
 母口未生乃爾及生長大當如之何故出家作
 梵志入南天竺誓不剪爪讀十八種經 憍

梵鉢提 或云憍梵波提伽梵婆提笈房鉢底此
 翻牛呵法華疏云昔五百世曾為牛王

牛若食後常事虛哨餘報未夷時人稱為牛呵楞嚴
云於過去世輕弄沙門世世生有牛呵病爾雅作
齡與同郭璞云食之已久復出
畢陵伽婆

蹉 七何切此云餘習五百世為婆羅門餘氣猶高
過恒水叱小婢駐流非彼實心蓋習氣也或名

畢蘭進陀筏蹉此云餘習五
百生惡性難言今得餘習
孫陀羅難陀

孫陀羅此云好愛妻名也或云孫陀羅利此云善
妙難陀云歡喜已号也簡放牛難陀故標其妻

優樓頻螺迦葉 文句翻云木瓜林近此林
居故孤山云此云木瓜瘡

隆音曾前有瘡如木瓜故又云
禱此林神而生故得名也
伽耶迦葉 孤山
云伽

耶山名即象頭山也文句翻城近
此山故家在王舍城南七由旬
那提迦葉

那提翻河西域記云捺地迦葉波舊曰那提迦葉訛
也緝諸迦葉例無波字此亦略也毗婆尸佛時共樹

刹柱緣是
為兄弟
劫賓那 此云房宿音秀父母禱房星感
子舊云金毗羅此翻威如王

諾矩羅 此云鼠
狼山
提婆犀那 西域記唐言
天軍

憂婆提舍 大論云憂婆秦言豕提舍
星名即舍利弗父字也
優波

斯那 本行集云隋云最上征將 唄 鳥沒 咀羅 西域記 阿

折羅 西域記云唐言所行 迦留陀夷 此云黑光亦云鹿黑顏色黑光

故 優陀夷 此云出現日出時生故 優婆尼沙陀

資中 此云塵性以觀塵性空 而得道故亦名優波尼殺曇 周陀 或云周利此云大路邊生

佛本行經云其母是長者之女隨夫他國久而有孕垂產思歸行至中路即誕其子如是二度凡生二子

乃以大小而區別之大 莎先伽陀 或云槃陀伽此云小路邊

生又翻繼道以其弟生 繼於路邊故名繼道 波濕縛 西域記云唐言脇由自誓曰我

若不通三藏理不斷三界欲得六神通具 須跋

陀羅 此云好賢西域記云唐言善賢舊曰蘇跋陀羅訛也鳩尸那城梵志年一百二十泥

洹經云須跋聰明多智誦四毗陀經一切書論無不通達為一切人之所崇敬聞佛涅槃方往佛所聞八

聖道心意開解遂得初果從佛出家又為廣說四諦即成羅漢 迦多演尼

子 西域記云迦陀衍那佛滅度後三百年出造發智論舊訛云迦旃延 末田地

亦名摩田地亦名摩田提此云中阿難化五百仙人
 在河中得戒故曰摩田地西域記云達麗羅川中大
 伽藍側有刻木慈氏菩薩像通高百餘尺末田底迦
 羅漢携引匠人升觀史多天親觀妙相往來三返爾
 乃功統紀五卷下優波掘多或名優波掘多此云大護或
 學果西域記云烏波掘多唐言近護秣音未兔羅國城
 東五六里巖間有石室高二十餘尺廣三十餘尺四
 寸細籌填積其內尊者近護說法化導夫妻俱
 證羅漢果者乃下一籌異室別陔雖證不記

室

縷力生

多頻設底俱胝

丁尼切西域記云唐言聞二百億舊

譯曰億耳謬也長者豪富晚有繼嗣時有報者輒賜
 金錢二百億因名其子曰聞二百億洎乎成立未曾
 履地故其足跡音隻毛長尺餘光潤細軟又西域記云
 富一億財一洛又便耳著珠墜人知富也或云耳有

珠環價直一億

摩訶波闍波提

此云大生主又云大愛道亦云憍曇

彌此翻衆生西域記云鉢邏闍鉢底唐言生主舊云波闍波提者訛也

耶輸陀

羅

此云華色亦云名聞悉達次妃天人知識出家為尼衆之主

宗釋論主篇第十

群生昏寢長夜冥冥先覺警世慧日赫赫故西域記

明四日照世東有馬鳴南有提婆西有龍猛北有童受或通宗乎衆典或別釋於一經既分照乎四方亦俱破於群賢故今**阿濕縛窣**瞿**沙**或名阿濕此集列論主焉矩沙西域

記云唐言馬鳴摩訶衍論曰若尅其本大光明佛若論其因第八地內住位菩薩西天竺誕生盧伽為父瞿那為母同生利益過去世中有一大王名曰輪陀有千白鳥皆悉好聲若鳥出聲大王增德若不出聲大王損德如是諸鳥若見白馬則其出聲若不見時常不出聲爾時大王徧求白馬終日不得作如是言若外道衆此鳥鳴者都破佛教獨尊獨信若佛弟子此鳥鳴者都破外道獨尊獨信爾時菩薩用神通力

現千白馬鳴千白鳥紹隆正法令不斷絕是故世尊名曰馬鳴律宗統要鈔引緣異此學者須檢

那伽是龍**曷樹那**義翻為猛此出龍樹勸誡王頌彩字函西域記云那

伽闍音刺那此云龍猛舊曰龍樹訛也什曰本傳云其母樹下生之因目阿周那阿周那者樹名也以龍成其道故以龍字號曰龍樹輔行云樹學廣通天下無敵欲謗佛經而自作法表我無師龍接入宮一夏但誦七佛經目知佛法妙因而出家降伏國王制諸外道外道現通化為華池坐蓮華上龍樹為象拔蓮華撲外道作三種論一大悲方便論明天文地理作寶作藥饒益世間二大莊嚴論明修一切功德法門

三大無畏論明第一義中觀論者是其一品大乘入楞伽云大慧汝應知善逝涅槃後未來世當有持於我法者南天竺國中大名德比丘厥号為龍樹能破有無宗世間中顯我無上大乘法得初歡喜地往生

安樂國提婆 此云天龍樹弟子波叱釐城僧居外道經十二年不擊捷巨雅音提婆重

聲摧伏異道提婆因入大自在廟廟金為像像高六丈琉璃為眼大有神驗求願必得怒目動睛提婆語

曰神則神矣本以精靈訓物而假以黃金琉璃威炫縣音於世何斯鄙哉便登梯鑿神眼眾人咸云神被屈

辱婆曰欲知神智本無慢心神知我心復何屈辱夜營厚供明日祭神神為肉身而無左眼臨祭歎曰能

此施設真為希有而我無眼何不施眼提婆即剗剗於已眼施之隨剗隨出凡施萬眼神大歡喜問求何願

婆曰我辭不假他但未信受神曰如願如願鳩摩羅即後不現神理交通咸皆信伏

邏多 西域記 室利邏多 西域記唐言勝受起信論疏明五日

論師以此論主照北印度 訶梨跋摩 宋言師子鎧苦佛涅槃後九百年出中天

竺國婆羅門子初依薩婆多部出家造成實論 阿僧伽 西域記唐言無

天親之兄佛滅千年從弥沙塞部出家三藏傳云夜升觀史陀天於慈氏所受瑜珈師地論莊嚴大乘論

中邊分別論書則 **婆藪槃豆** 西域記云伐蘇畔度唐言

下天為衆說法 天親訛謬言天親者菩薩

出親舊曰婆藪槃豆譯曰天親於說一切有部出家受業

乃是毗紐夫親故云天親於此也無著命其門人令往迎候至

本自北印度至於此也無著弟子止戶牖外夜分之後誦

此伽藍遇而會見無著弟子止戶牖外夜分之後誦

十地經世親聞已感悟追悔甚深妙法昔所未聞毀

謗之憊源發於舌舌為罪本今宜斷除即執鋸磨刀

將自斷舌乃見無著住立告曰夫大乘教者至真之

理也諸佛所讚衆聖攸宗言欲誨汝爾今自悟悟其

時矣何善如之諸佛聖教斷舌非悔昔以舌毀大乘

今以舌讚大乘補過自斷猶為善矣杜口絕言其利

安在作是語已忽復不見世親承命遂不斷舌且詰

無著諮受大乘於是研精覃思製大乘論凡百餘部

並盛 **佛陀僧訶** 西域記云唐言師子覺無著

宜行 三賢哲每相謂曰凡修行業願觀慈氏若先捨壽得

遂宿心當相報語以知其至其師子覺先捨壽命三

年不報世親菩薩尋亦捨壽時經六月亦無報命時

諸異學咸皆譏誚以為流轉惡趣遂無靈鑒其後無

著菩薩於夜初分方為門人教授定法燈光忽翳空

中大明有一天仙乘虛下降即進塔庭敬禮無著無

著云爾來何暮今至何謂對曰從此捨壽往觀史多

天慈氏內衆蓮華中生蓮華纔開慈氏讚曰善來廣

慧旋遶纒周。即來報命。無著曰。師子覺者。今在何處。曰。我纒旋遶時。見師子覺。在外眾中。耽著五欲。無暇相顧。無著曰。慈氏何相演說。何法自慈氏相好。言不能宣演。說妙法。義不異此。然菩薩妙音。清暢和雅。聞者忘倦。陳那。西域記云。唐言童授。妙吉祥菩薩指說。文廣義散。備在衆經。故地持論云。菩薩求法。當於何求。當於一切五明處求。求因明者。為破邪論。安立正道。劫初。題目創標。真似爰暨世親。再陳軌式。雖紀綱已列。而幽致未分。故使賓主對揚。猶疑破立之則。有陳那菩薩。是稱命世賢劫千佛之一也。匿跡巖藪。栖意等持。觀述作之利害。審文義之繁約。于時巖谷。

震吼。雲霞變彩。山神捧菩薩足。高數百尺。唱言。佛說因明論道。願請重弘。菩薩乃放神光。照燭機感。時彼南印土。按達羅國王。見放光明。疑入金剛前定。請證無學果。菩薩曰。入定觀察。將釋深經。心期大覺。非願小果。王言。無學果者。諸聖攸仰。請尊速證。菩薩撫之。欲遂王請。妙吉祥菩薩。因彈指警曰。何捨大心。方興小志。為廣利益者。當轉慈氏所說。瑜珈正類。綱可製。因明重成規矩。陳那敬受。指誨奉以周旋。於是覃思研精。乃作因明正理門論。又輔行云。迦毗羅仙。恐身死。往自在天。問天。令往頻陀山。取餘甘子食。可延壽。食已。於林中。化為石牀。大有不逮者。書得問石。後為陳那菩薩片之。書偈石裂。賓伽。

羅

中論序云天竺諸國敢預學者之流無不翫味斯論以為候襟其染翰申釋者甚亦不少今所

出者是天竺梵志名賓伽羅秦言青目之所釋也其人雖信解深法而辭亦雅中其間乖僻繁重者法師

皆裁而釋之

波毘吠伽

西域記唐言清辯靜而思日非慈氏成佛誰決我疑

遂於觀音菩薩像前誦隨心陀羅尼經涉三年菩薩現身謂論師曰何所志乎對曰願留此身待見慈氏

菩薩曰人命難保宜修勝善生觀史天乃見慈氏對曰志不可奪也菩薩又云若其然者宜往馱那羯磔

國城南山巖執金剛神所志誠誦持執金剛陀羅尼者當遂此願論師於是往而誦焉三載之後神出問

云伊何所願論師對曰願留此身待見慈氏神又謂

曰此巖石內有脩羅宮如法行誦石壁當開開即入

中可以見也神又謂曰慈氏出世我當相報矣論師受命專精誦持又經三載乃呪芥子以擊石壁石壁

乃開論師乃與六人入石壁裏入已石壁仍復如故

達磨波羅

西域記云唐言

護法神負遠道因即出家清辯論師外示僧法之服內弘龍猛之學聞護法菩薩在菩提樹宣揚法教乃

命門人往問訊曰仰德虛心為日久矣然以宿願未果遂乘禮謁菩提樹者誓不空見見當有證稱天人

師護法菩薩謂其使曰人世如幻身命若浮末遑談議竟不會見

瞿拏鉢類

婆

西域記云唐言德光作辯真等論凡百餘部論主本習大乘未窮玄奧因覽毗婆沙論退業而

學小乘作數十部論破大乘綱紀成小乘執著研精雖久疑情未除時有提婆摩那羅漢往來觀史多天

德光願見慈氏決疑請益天軍以神通力接上天宮既見慈氏長揖不禮天軍謂曰慈氏菩薩次紹佛位

何乃自高敢不致敬方欲受業如竹不屬德光對曰尊者此言誠為指誨然我具戒必願出家弟子

慈氏菩薩受天福樂非出家之侶而欲作禮恐非所宜菩薩知其我慢心故非是法器往來三返不得請

疑 達磨祖 呂羅多 伊 舊曰達磨多羅訛也

濕伐邏

西域記云唐言自在

佛地羅

西域記云唐言覺取

布

刺拏

西域記云唐言圓滿

僧伽跋陀羅

西域記云唐言衆賢

佛陀馱婆

西域記云唐言覺使

尸羅跋陀羅

西域

記云唐言戒賢唐裝三藏親承經論

瞿那末底

西域記云唐言德慧

跋

羅縷支

西域記云唐言賢愛西印度人妙極因明摧大慢婆羅門生陷地獄

慎

那弗咀羅

西域記云唐言最勝子製瑜珈師地釋論

末笈

乃胡

曷利他 西域記云唐言如意即婆沙論師 般若羯羅 傳

云唐言 達摩畢利 英傳云唐云法愛 達摩羯

羅 英傳云唐言法性 阿黎耶馱娑 英傳云唐言聖使 阿

黎斯那 英傳云唐言聖軍 阿黎耶伐摩 英傳云唐

言聖 秣奴若瞿沙 英傳云唐言如意聲 達摩鬱

多羅 此云法尚佛滅八百年出造雜毗曇

宗翻譯主篇第十一

音琮法師云夫預翻譯有八備十條一誠心受法志

在益人二將踐勝場先牢戒定三文詮三藏義貫五

乘四傍涉文史工綴典詞不過魯拙五襟抱平恕器

量虛融不好專執六沈於道術淡於名利不欲高銜

七要識梵言不墜彼學八傳閱蒼雅粗諳篆隸不

昧此文十條者一句韻二問答二名義四經論五歌

頌六呪功七品題八專業九字部十字聲宋僧傳云

譯揚經館設官分職可得聞乎曰此務所司先宗譯

主即賞葉書之三藏明練顯密二教者是也次則筆

受者必言通華梵學綜有空相問委知然後下筆西

晉偽秦已來立此負者即沙門道含玄曠姚嵩聶

承遠父子至千帝王執翰即興梁武太右中宗又謂
 之綴文也次則度語正云譯語亦名傳語傳度轉令
 生解矣如翻顯識論沙門戰隨譯語是也次則證梵
 本者求其量果密以證知能詮不差所顯無謬矣如
 居士伊舍羅證譯毗奈耶梵本是也至有立證梵義
 一真乃明西義得失貴令華語下不失梵義也復立
 證禪義一真沙門大通曾充之次則潤文一位負數
 不恒令通內外學者充之良以筆受在其油素文言
 豈無俚俗儻不失於佛意何妨刊而正之故義淨譯
 場李嶠韋嗣立盧藏用等二十餘人次文潤色也次
 則證義一位蓋證已譯之文所詮之義也如譯婆沙
 論慧嵩道朗等三百人考證文義唐復禮累場充其

任焉次有梵唄者法筵肇啟梵唄前興用作先容令
 生物善唐永泰中方聞此位也次有校勘清隋彥琮
 覆疏文義蓋重慎之至也次有監護大使後周平高
 公侯壽為摠監檢校唐房梁公為英師監護相次觀
 楊慎文杜行顛等充之或用僧負則隋以明穆墨遷
 等十人監掌翻譯事詮定宗旨也譯經圖紀云惟孝
 明皇帝永平三年歲次庚申帝夢金人項有日光飛
 來殿庭上問群臣太史傅毅對曰臣聞西域有神号
 之為佛陛下所夢其必是乎至七年歲次甲子帝勅
 郎中蔡愔把中郎將秦景博士王遵等一十八人西
 尋佛法至印度國請迦葉摩騰竺法蘭用白馬馱經
 并將畫釋迦佛像以永平十年歲次丁卯至于洛陽

帝悅造白馬寺譯四十二章經至十四年正月一日
 五岳道士褚善信等負情不悅因朝正之次表請較
 試勅遣尚書令宋庠引入長樂宮帝曰此月十五日
 大集白馬寺南門爾日信等以靈寶諸經置道東壇
 上帝以經像舍利置道西七寶行殿上信等遠壇涕
 泣啓請天尊詞情懇切以栴檀柴等燒經與經無損
 並為灰燼先時升天入火履水隱形皆不復能善禁
 呪者呼策不應時太傅張衍語信曰所試無驗即是
 虛妄且就西域真法時南岳道士費叔才等慙怛自
 感而死時佛舍利光明五色直上空中旋環如蓋徧
 覆大衆映蔽日輪摩騰先是阿羅漢即以神足游空
 飛行坐卧神化自在時天雨寶華及奏衆樂感動人

情摩騰復坐法蘭說法時衆咸喜得未曾有時後宮
 陰夫人王媿音接好音以等一百九十人出家司空楊城

侯劉善峻等二百六十人出家四岳道士呂慧通等

六百二十人出家京都張子尚等三百九十一人出

家帝親與群官為出家者剃髮給施供養經三十日

造寺城外七所安僧城內三寺安尼具如漢明法本

內傳道家尹文操序法本內傳是羅什門僧妄造通

名信史耶又吳書關對吳主云褚善信

費叔才自感而死豈是羅什門徒所造

迦葉摩騰 中印度人婆羅門種幼而敏悟兼
 有風姿博學多聞持明經律思力

精拔探賸鈞深敷文折理義出神表嘗游西印度有

一小國請騰講金光明經俄而隣國興師來將踐境

事有礙，兵不能進。彼國兵衆疑有異術，密遣使覘。但見君臣安然共聽，其所講經。明地神王護國之法。於是彼國覩斯神驗，請和求法。時蔡愔等殷請於騰，騰與愔等俱來見帝，終于洛陽。

竺

法蘭

中印度人少而機悟淹雅博愛，多通禪思。妙窮毗尼，誦經百餘萬言。學徒千餘，君不

永安常懷弘利，戒軌嚴峻，衆莫能窺。遇愔求請，便有輕舉之志。而國主不聽，密與騰同來間行。後至共譯

四十二章騰

曇摩迦羅

此云法時印度人也。初而才敏質像，傀

偉善四韋陀，妙五明論圖識運變，靡所不該。自謂在世無過於己。嘗入僧坊，遇見法勝，毗曇殷勤尋省，莫

知旨趣，乃深歎曰：佛法鈞深，因即出家。誦大小乘游化許洛事，鈔云：自漢明夜夢之始，迦竺傳法已來，迄

至曹魏之初，僧徒極盛。未稟歸戒，止以翦落殊俗，設復齋懺事，同祀祠。後有中天竺曇摩迦羅，誦諸部毗

尼，以魏嘉平至雒陽，立羯磨受法。中夏戒律始也。準用十僧，大行佛法。改先妄習，出僧祇戒心。又有安息

國沙門曇諦，亦善律學。出曇無德羯磨，即太僧受法之初也。

康僧鎧

印度人，廣學群

經義暢幽旨。嘉平四年，於洛陽白馬寺譯無量壽經。

支謙

月氏國優婆塞也。漢末游洛，該

覽經籍及諸伎藝，善諸國語。細長黑瘦，白眼黃睛。時人語曰：支郎眼中黃形，軀雖細，是智囊。武烈皇帝以

其才慧拜為博士謙
譯經典深得義旨
維祇難 此云障礙印度人學通三藏妙善四

舍游化為業
武昌譯經
康僧會 康居國大丞相之長子世居印度年未齒學俱喪二

親至性篤孝服畢入道厲行清高弘雅有量解通三藏慧貫五明辯於樞機頗屬文翰以吳初染佛法大

化末全欲使江左興立圖寺赤烏四年仗錫建康楊都譯經
竺曇摩羅

察 此云法護月氏國人甚有識量天性純懿操行精苦篤志好學萬里尋師屆茲未久博覽六經

游心七籍解三十六種書誥訓音義無不備識日誦萬言過目咸記先居燉煌後處青門大周目錄云大

康七年譯
正法華
尸利密多羅 此云吉友西域太子以國讓弟遂為

沙門天姿高朗風神俊邁儀兒卓然出於物表晉元帝世來游建康王公雅重世号高座法師譯灌頂等

經
瞿曇僧伽提婆 或名提和此云衆夫蜀賓國人風采可範樞機

有彭沉慮四禪研心三藏初於符秦帝國譯阿毗曇八捷度等
卑摩羅叉 此

無垢眼蜀賓國人澄靜有志履道苦節世号青自律師羅什師事改譯什公十誦
佛馱

跋陀羅 此云覺賢大乘三果人甘露飯王之苗裔於此與羅什相見什所有疑多就咨

決東晉義熙十四年於謝司空寺譯華嚴六十法
卷堂前池內有二童子常從池出捧香散華

顯 姓龔平陽武陽人常翫經律外缺誓志尋求以
晉安帝隆安三年歲次己亥游歷印度義熙元

年歲次乙己汎海
而還揚都譯經 **曇摩耶舍** 此云法稱罽賓
國人少而好學

長而弥篤神爽高雅該覽經律陶思八禪游心七覺
明悟出群幽鑒物表欲苦筋求果天神語云何不觀

方弘化而獨守小善於是 **鳩摩羅什婆** 此
歷游諸國譯摩等經

童壽祖印度人父以聰敏見稱龜茲王聞以女妻之
而生於什什居胎日母增辨慧七歲出家日誦千偈

義旨亦通至年九歲與外道論義辨挫邪鋒咸皆愧
伏年十二有羅漢奇之謂其母曰常守護之若年三

十五不破戒者當大興佛法度無數人又習五明四
韋陀典陰陽星算必窮其妙後轉習大乘數破外道

近遠諸國咸謂神異母生什後亦即出家聰拔眾尼
得第三果什既受具母謂之曰方等深教應大闡秦

都於汝自身無利如何什曰菩薩之行利物亡軀大
化必行鑪錘無恨從此已後廣誦大乘洞其秘奧西

域諸王請什講說必長跪座側命什躡登符堅建元
九年太史奏云有德星現外國當有大德智人入輔

中國堅曰朕聞西域有羅什襄陽有道安將非此耶
後遣將軍呂光等率兵七萬西伐龜茲光與什同來

什在道數言應變光盡用之光據西涼亦請什留至姚秦弘始三年興滅西品方入長安秦主興厚加禮之延入西明閣及逍遙園別館安置勅僧碧等八百沙門諮受什旨興卑萬乘之心尊三寶之教於草堂寺共三千僧手執舊經而參定之莫不精究洞其深旨時有僧叡興甚嘉焉什所譯經叡並參正然什詞喻婉約出言成章神情鑑徹傲岸出群應機領會鮮有其匹且篤性仁厚沉愛為心虛己善誘終日無倦南山律師嘗問天人陸玄暢云什師一代所翻之經至今若新受持轉盛何耶答云其人聰明善解大乘已心諸人並皆俊又一代之寶也絕後光前仰之所不及故其所譯以悟達為先得佛遺寄之意也又

從毗婆尸佛已來譯經又云什師位階三賢文殊指授令其刪定

佛馱耶舍

此云覺明蜀賓國人操行貞白戒節堅固儀止祥淑視瞻不凡五明四韋之論三藏十二之典特悟深致流辯無滯以姚秦弘始年達于姑藏什先師之勸興往邀興即勅迎并有贈遺笑不受曰明旨既降便應載馳檀越待士既厚脫如羅什見處未敢聞命重使敦喻方至長安興自出迎別立新省於逍遙園四事供養並皆不受時至分衛一食而已耶舍亦髻時人號為赤髭毗婆沙興几所供給衣服卧具滿三間屋不以關心興曇摩識或曇無讖此云法豐中印為貨之造寺

曇摩識

度人日誦萬言初學小乘

五明諸論後遇白頭禪師教以大乘十日文諍方悟
 大旨識明解呪術所向皆驗西域號為大神呪師以
 北涼沮渠玄始元年至姑藏質涅槃經前分十卷并
 菩薩戒止於傳舍慮失經本枕之而卧夜有神人牽
 識悔地識謂為盜如是三夕乃聞空中聲曰此是如
 來解脫之藏何為枕之識聞漸寤乃安高處盜者夜
 捉提舉不能明且識持不以為重盜謂
 聖人悉來拜謝遂聞識名厚遇請譯

佛馱斯

那

此翻覺軍天才聰朗誦半億偈經明了禪法西
 方諸國號為人中師子口誦梵本北涼譯經

浮陀跋摩

此云覺鑑西域人志操明直聰悟
 出群雖復徧集三藏偏善毗婆沙

論常誦此部
 用為心要

智猛

雍州人稟性端厲明行清白
 少襲法服修業專誠志度宏

邀情深佛法西尋靈迹北
 涼永和中西還翻譯

曇摩蜜多

此云法
 秀剎賓

國人生而連眉沈邃慧鑑常有善神潛形密護每之
 國境神夢告王去亦如之宋文元嘉建業翻譯

豆梁耶舍

此云時稱西域人性剛直寡嗜欲
 深善三藏多所諳知尤工禪思宋

文元嘉元年鐘山
 翻譯僧舍筆受

伊葉波羅

此云自在西域
 人善通三藏解

貫四舍宋文元
 嘉彭城翻譯

智嚴

涼州人道化所被幽顯咸
 伏未出家前曾犯五戒後

受僧具疑不得戒遂泛海至印度咨問羅漢亦不能決為詢彌勒慈氏答云得戒嚴甚喜焉得經梵本宋

文元嘉揚都翻譯求那跋摩宋云功德鎧蜀賓王之少子洞明九部博曉四

舍深達律品妙入禪要誦經百餘萬言蜀賓王薨衆請紹位恐為戒障遂林栖谷飲孤行山野道跡人世

形儀感物見者發心宋文元嘉達于建業帝曰弟子常欲齋戒不殺迫以身徇於物不獲從志法師何以

教之對曰夫道在心不在事法由己非由人且帝王與匹夫所修各異匹夫身賤名劣言令不威若不剋

己苦躬將何為用帝王以四海為家兆民為子出一嘉言士女咸悅布一善政人神以和固當刑不笑命

役無勞力則使風雨適時寒暖應節百穀滋繁桑麻鬱茂如此持齋齋亦大矣如此不殺德亦衆矣寧在

缺半日之食全一禽之命然後方為弘濟耶帝大悅曰法師所言真謂開悟人心明達物理談盡於人天

之際矣事鈔云宋元嘉七年至揚州譯善戒等經為比丘尼受具初緣又後有師子國尼八人來至云宋

地未經有尼何得二衆受戒摩云尼不作本法者得戒得罪尋佛制意法出大僧但使僧法成就自然得

戒所以先令作本法者正欲生其信心為受戒方便耳至於得戒在太僧羯磨時生也諸尼苦求更受答

曰善哉夫戒定慧品從微至著若欲增明甚相隨喜且令西尼學語更往中國請尼令足十數至元嘉十

年有僧伽跋摩者此云衆鎧解律雜心自涉流沙至揚州初求那許尼重受未備而終俄而師子國尼鐵索羅等三人至京足前十數便寶貝雲證第二果西涼州人

自少出家精勤碩學志韻剛索不偶世群求法懇惻忘身徇道以晉隆安年初西尋靈迹經羅刹之野聞天鼓之音禮釋迦影迹受羅漢之語應遊西方善梵書語印度字音訓釋詞句悉皆備解後來長安復至

江左求那跋陀羅此云功德賢中印度人幼學五明四韋陀論志性明

敏度量該博後遇雜心莫測涯際方悟佛法崇深投簪落彩專精志業博通三藏慈和恭恪事師盡禮捨

小學大深悟幽旨宋文勅住祇洹荊州刺史南譙王

劉義宣嘗請講華嚴經跋陀自愧未善宋言且夕禮

懺求觀世音忽夢有人白服持劔擊一人頭求謂隨

曰何故憂耶隨以意對答曰不須多憂即便以劔易

於陀首更安新頭問曰得無痛耶答曰不痛既寤心

神喜悅於是就講辨注若流後還揚都屬帝宴會王

公畢集帝欲試其機辨並解人意不帝見其白首而

謂曰師今日不負遠來之意自外知何唯有一在賢

即答言慕化遠來天子恩遇垂三十曇無竭云

載今年七十一唯一死在帝大悅

法勇亦云法上姓李黃龍人幼為沙彌勤修苦行持

戒誦經為師所重嘗聞法顯躬踐佛國慨然有忘身

之誓以武帝永初年招集同志僧猛等二十五人共遊西域二十餘年自餘並死唯竭獨還於蜀賓得梵經本楊都翻譯

功德直

西域人道契既廣善誘日新宋大明年到荊州為釋玄暢翻譯

暢刊正文義詞旨婉密舒手出香掌中流水莫之測也

達摩摩提

此云法意

西域人悟物情深隨方啓喻齊武永明譯提婆達多品

求那毘地

此云德進

中印度人誦大小乘二十萬言陰陽圖讖莫不窮究執錫戒塗威儀端肅齊武永明翻譯

曇

摩流支

此云法希亦曰法樂南印度人備以律藏傳名弘道為務感物而動遊魏洛陽

喜提流支

此名覺希此印度人遍通二藏妙入物持志在弘法廣流視聽魏宣

武帝洛陽翻譯

勒那摩提

或云婆提此言寶意中印度人誦一億偈博瞻之富

理事兼通光明禪法魏宣武帝請講華嚴詞義開悟忽於高座見大官執笏云天帝請師講華嚴意曰今法席未終經訖從命然法不獨資都講香火維那梵唄請亦定之使如其言請將了見前使來迎果與都

講等五人俱於座終道俗咸觀

曼陀羅

此言弱聲亦云弘弱扶南國人神解超悟幽明

畢觀無憚夷險志存弘化梁武揚都翻譯

波羅末陀

此云真諦亦云拘那羅施

此日親依西印度優禪尼國人景行澄明器宇清肅
風神爽拔悠然自遠群藏廣部固不措懷藝術異解
徧素諳練梁武奉清於寶雲殿譯經屬侯景紛紜乃
適豫章始興南康等雖復恹惺譯業無輟即汎舶西
歸業風賦命飄還廣州住制止
閣那崛多此
寺翻譯訖陳秦建譯五十部

志德北印度人刹帝利種少懷達量長垂清範
遊涉行化來達茲境周武帝世譯普門重頌
達

摩訶及多隋言法密南賢豆國人開皇十年來屆
瓜州文帝延入京寺義理允正稱經微

旨然而慈愍立身恭和成性心非道外行在說前戒
地夷而靜定水幽而潔經洞字原論探聲意容儀祥

正勲節高猛誦響繼昏晨法言通內外好端居而簡
務負寡欲而息求無倦誨人有踰利已至煬帝定鼎

東都置
翻譯館
波羅頗迦羅唐言作明知識或云
波頗此云智光中印

度人刹帝利種識度通敏器宇冲邃博窮內外研精
大小誓傳法化不憚艱危遠涉葱河貞觀屆此

玄禁河南洛陽人俗姓陳氏穎川陳仲弓之孫
鳩車之齡落髮竹馬之齒通玄牆內干霄

風神朗月京洛名德咸用器之戒具云畢徧肆毗尼
儀止祥淑妙式群範閱筌蹄乎九丘探幽旨干八藏

常慨教缺傳匠理翳譯人遂使如意之寶不全雪山
之偈猶半於是杖錫裏足履險若夷既矣梵境壽詔

無倦五明。四含之典。三藏十二之筭。七倒八轉之音。三聲六釋之句。皆盡其微。畢究其妙。法師討論。丁上。七周游覽。百有餘國。貞觀十九年。迴觀上京。布。勃弘福寺翻譯。已上多出。靜邁法師譯經圖紀。

伽

梵達摩

智昇續譯經圖紀云。唐云。尊法西印度人。譯大悲經。

阿地

多

唐言無極。高中印度人。學窮滿字。行索圓珠。精練五明。妙通三藏。天皇永徽長安翻譯。

那提

唐言福生。具依梵言。則云布如焉伐耶。此但訛略。而云那提也。本中印度人。慈恩翻。

譯地婆訶羅

唐言日照。中印度人。洞明八藏。博曉四含。飛行清高。學業優瞻。

尤工呪術。兼洞五明。志在利生。來譯弘福。

佛陀多羅

唐云覺救。賓人也。於白。

馬寺譯

圓覺經

佛陀波利。唐云覺護。賓國人。忘身徇道。遍觀靈跡。聞文殊在。

清涼山。遠涉流沙。躬來禮謁。天皇儀鳳元年。杖錫五臺。虔禮聖容。倏見一翁。從山出來。作婆羅門語。謂波利曰。師何所求。波利答曰。聞文殊隱山來。欲瞻禮。翁曰。師將佛頂尊勝陀羅尼經來。不此土。衆生多造諸罪。佛頂呪除罪秘方。若不將經。徒來無益。縱見文殊。何必能識。可還西國。取經傳此。弟子當示文殊所在。波利便禮。舉頭不見。老人遂返本國。取得經來。狀奏天皇。遂令杜行顛及日照三藏於內。共譯經留在內。

波利泣奏志在利人請布流行帝慈專志遂留所譯之經還其梵本波利將向西明與僧順真共譯佛頂尊勝陀羅尼經所願已畢持實又難陀唐言經梵本入於五臺于今不出學喜

于闐國智度弘曠利物為心善大小乘兼異學論天右明揚佛日敬重大乘以華嚴舊經慶會未備遠

聞于闐有斯梵本發使迎請義淨齊州人俗姓實又與經同來赴洛重譯張字文明髻

齒之年歸祭落髮徧詢名匠廣採群籍內外通曉今古徧知年十有五志遊西域徧師名匠學大小乘所

為事周還歸故里凡所遊歷三十餘國往來問道出二十年天右證聖河洛達摩翻譯

流支唐言法希天右改為菩提流志唐云覺愛南印度人婆羅門種姓迦葉氏聰敏絕倫

風神爽異生年十二外道出家年登耳順自謂孤行擦僧論議賜委以身事時有耶舍瞿沙知其根熟遂

與交論未越機關詞理俱屈始知佛自高明匪螢燈並照法海深廣豈涓滂等潤投身敬事專學佛乘未

越五年通達三藏天皇遠聞雅譽遣使往邀未及使還白雲透駕暨天右御極赴京翻譯至和帝龍興譯

寶積經此經玄裝昔翻數行乃歎此土群生未有緣矣余氣力衰竭因而遂輟和帝命志續裝餘功遂譯

于般刺蜜帝唐云極量中印度人懷道觀方隨緣濟度展轉遊化達我支那

乃於廣州制百道場譯首楞嚴自漢至唐翻譯儒釋
 摠有二百九十二人今略編集現行經人苟欲具知
 當披新舊釋迦彌多羅此云能支師子國
 長壽沙門三果聖
 譯經圖紀
 人唐高彌伽釋迦說題云釋迦稍訛正云
 宗敬重降伏
 宗敬重

七衆弟子篇第十二

大論云佛弟子七衆一比丘二比丘尼三學戒尼四
 沙弥五沙弥尼六優婆塞七優婆夷然諸經中標四
 衆者自古皆以比丘比丘尼優婆塞優婆夷爲四衆
 天台乃立發起當機影響結緣以爲四衆是則七衆

雖別四衆咸通七
 四共成二十八衆
室灑
舊翻弟子新云所教南
 山曰學在我後名弟解

從師生名子天台云師有匠成之能學者具資稟之
 德資則捨父從師敬師如父師之謙讓處資如弟故
 夫子云回也處余如父余也處回如弟律云和尚於
 弟子當生兒想弟子於和尚當生父想司馬彪曰徒
 弟子謂門徒弟子老子云善人不善人之師不善人
 善人之資也南山云佛法僧之廣大實由師資相攝
 互相敦遇財法兩濟日益業深行久德固皆賴此矣
 比真教陵遲慧風掩扇俗懷侮慢道出非法並由師
 無率誘之心資缺奉行志二彼相
 捨妄流鄙境欲令道光焉可得乎
比丘
大論云比

丘名乞士清淨活命故復次比丘名破丘名煩惱能破
煩惱故復次比丘名怖丘名能怖魔王及魔人民淨
名疏云或言有翻或言無翻言有翻者翻云除饑眾
生薄福在因無法自資得報多所饑乏出家戒行是
良福田能生物善除因果之饑乏也言無翻者名舍
三義智論云一破惡二怖魔三乞士一破惡者如初
得戒即言比丘以三羯磨發善律儀破惡律儀故言
破惡若通就行解戒防形非定除心亂慧悟想虛能
破見思之惡故名破惡二怖魔者既能破惡魔羅念
言此人非但出我界域或有傳燈化我眷屬空我宮
殿故生驚怖通而言之三魔亦怖三名乞士者乞是
乞求之名士是清雅之稱出家之人內修清雅之德

必須遠離四邪淨命自居福利眾生破憍慢心謙下
自卑告求資身以成清雅之德故名乞士又云此具
三義一殺賊從破惡以得名二不生從怖魔而受稱
三應供因乞士以成德涅槃說四種比丘一者畢竟
道無學二者示道初二三者受道外凡四者汗道犯四
重者善見論云善來得戒三衣及瓦鉢貫著左肩上
鉢色如青鬱鉢羅華裝淡鮮明
如赤蓮華針線斧子漉囊備具
比丘尼 善見云
尼者女也文句云通稱女為尼智論云尼得無量律儀故應
次比丘佛以儀法不便故在沙門後比丘尼稱阿姨
師姨者通慧拍歸云阿平聲即無過音蓋阿音轉為
過也有人云以愛道尼是佛姨故倣喚阿姨今詳梵

云阿梨夷此云尊者或翻聖者今言阿姨略也僧祇云阿梨耶僧聽是也事鈔尼衆篇云善見佛初不度女人出家為滅正法五百年後為說八敬聽出家依教行故還得千年今時不行隨處法滅會正記云佛成道後十四年姨母求出家佛不許度阿難為陳三請佛令慶喜傳八敬向說若能行者聽汝出家彼元頂戴持言八敬者一者百歲比丘尼見初受戒比丘當起迎逆禮拜問訊請令坐二者比丘尼不得罵謗比丘三者不得舉比丘罪說其過失比丘得說尼過四者式叉摩那已學於戒應從衆僧求受大戒五者尼犯僧殘應半月在二部僧中行摩那壞六者尼半月內當於僧中求教授人七者不應在無比丘處夏

安居八者夏訖當詣僧中求自恣人如此八法應尊重恭敬讚歎盡形不應違今述頌曰禮不罵謗不舉過從僧受戒行摩那半月僧中求教授安居近僧請自恣

式叉摩那

此云學法女四分十八童女應二歲學戒又云小年曾嫁年十歲者與六法十誦中六法練心也能持六法方與受具二年者練身也可知有胎無胎事鈔云式叉尼具學三法一學根本謂四重是二學六法即羯磨所謂染心相觸盜人四錢斷畜生命小妄語非時食飲酒也三學行法謂一切大尼戒行並須學之若學法中犯者更與二年羯磨僧祇云在大尼下沙弥尼上坐今述頌曰染心相觸盜四錢斷畜生命小妄語戒非

時食及飲酒是沙彌南山沙彌別行篇云此翻名式又學六法息慈謂息世染之情以慈

濟群生也又云初入佛法多存俗情故須息惡行慈也音義云沙彌二字古訛略也唐三藏云室利摩拏

路迦此翻勤策男寄歸傳云授十戒已名室羅末尼譯為求寂最下七歲至年十三者皆名駝烏沙彌若

年十四至十九名應法沙彌若沙彌尼裝三藏云室利

摩拏理迦此優婆塞肇曰義名信士男信士女

淨名疏云此云清淨七清淨女亦云善宿男善宿女雖在居家持五戒男女不同宿故云善宿此未可定

用荆溪云依餘經文但云近佛得善宿名不可定云男女不同宿也涅槃疏云一日一夜受八戒者名為

善宿優婆塞西域記云鄔波索迦唐言近事男舊曰伊蒲塞又曰優婆塞皆訛也鄔波斯迦唐言近事女

舊優婆斯又曰優婆夷皆訛也言近事者親近承事諸佛法故後漢書名伊蒲塞注云即優婆塞也中華

翻為近住言受戒行堪近僧住也或名檀那者要覽曰梵語陀那鉢底唐言施主今稱檀那訛陀為檀夫

鉢底留那也思大乘論云能破慳吝嫉妬及貧窮下賤苦故稱陀後得大富及能引福德資糧故稱那又

稱檀越者檀即施也此人行施越貧窮海釋氏叢名篇第十三

古者出家從師命氏如帛法祖竺道生之流也東晉安法師受業佛圖澄乃謂師莫過佛宜通稱釋氏後增一阿含流傳此土經叙佛告諸比丘有四姓出家者無復本姓但言沙門釋子也是釋子非沙門乃王種也非沙門是釋子乃比丘也所以然者生由我生成由法成其猶四大河皆從阿耨泉出又彌沙塞云汝等比丘雜類出家皆捨本姓稱釋子沙門又長阿含云彌勒弟子皆稱慈子自非大權應迹豈能立姓與經懸合故天神稱為印手菩薩然淨名云夫出家者為無為法天台釋云若見佛性出二死家方真出家應具四句一形心俱不出二形出心不出三形不出心出即是觀行出家什日若發無上道心起三界形雖有繫乃真出家四者

形心俱出故南山云真誠出家者怖四怨之多苦厭三界之無常辭六親之至愛捨五欲之深著能如是者名真出家則可紹隆三寶度脫四生利益甚深功德無量其衆名号今列翻譯 僧伽

大論秦言衆多比丘一處和合是名僧伽譬如大樹叢林是名為林淨名疏云律名四人已上皆名衆律鈔曰此云和合衆和合有二義一理和謂同證擇滅故二事和別有六義戒和同修見和同解身和同住利和同均口和無諍意和同悅什師云欲令衆和要由六法一以慈心起身業二以慈心起口業三以慈心起意業四若得食時減鉢中飯供養上座一人下座一人五持戒清淨六漏盡智慧摩日非真心無以

具六法非六法無以和群衆如衆不和非敬順之道也又僧名良福田者報恩經云衆僧者出三界之福田謂比丘具有戒體戒為萬善之根是故世人歸信供養種福如沃壤之田能生嘉苗故号良福田大論云是僧四種一有羞僧持戒不破身口清淨能別好醜未得道二無羞僧破戒身口不淨無惡不作三啞羊僧雖不破戒根鈍無慧不別好醜不知輕重不知有罪無罪若有僧事一人共諍不能斷決默然無言如白羊人殺不能作聲四實僧若學無學住四果中行四向道是名實僧唐太宗嘗問玄奘三藏欲樹功德何最饒益法師對曰衆生寢惑非慧莫啓慧茅抽植法為其資弘法由人即度僧為最

沙門

或云桑門或名沙如應門字聲曩皆訛正言室摩那摩或舍羅摩摩此言功勞言修道

有多勞也什師云佛法及外道凡出家者皆名沙門肇云出家之都名也秦言義訓勤行勤行取涅槃阿含經云捨離恩愛出家修道攝御諸根不染外欲慈心一切無所傷害遇樂不悅逢苦不戚能忍如地故号沙門後漢書郊祀志云沙門漢言息心削髮去家絕情洗欲而歸於無為也瑞應云息心達本源故号為沙門或云具名沙門那此云正道以為良福田故能斷衆生饑乏以修八正道故能斷一切邪道故迦葉品云沙門那者即八正道沙門果者從道畢竟永斷一切貪嗔癡等云世言沙門名及那者名道如是

道者斷一切。斷一切道。以是義。故名八正道。為沙門那。從是道中。獲得果。故名沙門果。或以沙門翻勤息。垂裕記云。謂勤行衆善。止息諸惡。息界內惡者。藏通沙門。次第息界內外惡者。別教沙門。一心徧息內外諸惡者。圓融沙門。瑜珈論云。有四沙門。一勝道沙門。即佛等。二說道沙門。謂說正法者。三活道沙門。謂修諸善品者。四汗道沙門。謂諸邪行者。

苾芻 古師云。含五義。一體性柔輒。喻出家人能折伏身語。龜獲。故二引蔓。旁布。喻出家人傳法度人。連延不絕。故三馨香。遠聞。喻出家人戒德芬馥。為衆所聞。四能療疼痛。喻出家人能斷煩惱毒害。故五不背日光。喻出家人常向佛日。故智論云。出家多修智。

慧智慧是解脫。因緣俗人多修福德。福德是樂。因緣僧祇云。供養舍利。造塔寺。非我等事。彼國王居士樂福之人。自當供養比丘事者。所

和尚 或和闍羯謂結集三藏。勿令佛法速滅。

古翻譯多。雜蕃胡。胡傳天語。不得聲實。故有訛僻傳云。和尚梵本正名。鄔波遮迦。傳至于闍。翻為和尚。傳到此土。什師翻名力生。舍利弗問經云。夫出家者。捨其父母生死之家。入法門中。受微妙法。蓋師之力。生長法身。出功德財。養智慧命。功莫大焉。又和尚亦翻近誦。以弟子年少。不離於師。常逐常近。受經而誦善見云。和尚外國語。漢言知有罪。知無罪也。明了論本。戒定惠。故即和尚也。義淨云。鄔波陀耶。此云親教。

師由能教離出世業故。故和尚有二種。一親教即受業也。二依止即稟學也。毗奈耶云弟子門人。纔見師時。即須起立。若見親教。即捨依止。

闍梨

或阿祇利。寄歸傳云。梵語阿遮梨耶。唐言軌範。

今稱闍梨。訛略。喜提資糧論云。阿遮梨。夜隋言正行。南山鈔云。能糾正弟子行。故四分律明五種阿闍梨。一出家阿闍梨。所依得出家者。二受戒阿闍梨。受戒作羯磨者。三教授阿闍梨。教授威儀者。四受經阿闍梨。所從受經。若說義。乃至四句偈。五依止阿闍梨。乃至依住一宿者。和尚及依止多已十夏者。為之上。四師皆多已。五夏者為之。

頭陀

新云杜多。此云抖擻。亦云修治。亦云泚汰。垂裕記云。抖擻。

煩惱故也。善住意天子經云。頭陀者。抖擻貪欲。嗔恚。愚癡。三界內外。六入若不取。不捨。不修。不著。我。說彼人名為杜多。今訛稱頭陀。大品云。須菩提說法者。受十二頭陀。一作阿蘭若。二常乞食。三納衣。四一坐。食五節量。食六中後不飲漿。七塚間住。八樹下。九露地住。十常坐不卧。十一次第乞食。十二但三衣。大論六十七云。十二頭陀。不名為戒。能行則戒莊嚴。不能行。不犯戒。然論但依經次第廣釋。不分部位。諸文引用多誤。故此點出。南山律鈔位分為四。衣。二。一納衣。二。但三衣。食。四。一乞食。二不作餘食法。三。一坐。四。一。搯。徒端切。搯者雜也。一和雜者。處。五。一蘭若。二塚間。三。樹下。四。露坐。五。隨坐威儀。一常坐。此無次第乞食處。

加隨坐通源記引南山云季世佛法崇尚官榮僥倖之夫妄生朋翼庶因斯語自省敬躬至若謂利養如毛繩視朱門為蓬戶尚思曳尾猶被與嘲況乎以咳唾為恩眄睞成飾潛通慧好強事趨馳縱假寵於一時終受嗤於群口榮不補辱夫何誤哉

婆檀陀 大論秦言大德毗奈耶律云佛言從

今日後小下苾芻於長宿處應喚大德

體毘履 此云老宿他毗利

悉替那 此云上座五分律佛言上更無人名上座道宜勅為西明寺上座列寺主維那之上毗尼母云從無夏至九夏是下座自十夏至十九夏是中座自二十夏至四十夏是上座五十夏已

上。一切沙門之所尊敬。名耆宿。毗婆沙論云有二上座。一生年上座。即尊長者。具舊戒名。真生故。二世俗上座。即知法富貴大財大位大族大力大眷屬。雖年二十皆應和合推為上座。三法性上座。即阿羅漢律云瓶沙王稱佛弟子為上人。大品經佛言若菩薩一心行阿耨多羅三藐三菩提。心不散亂。是名上人。瑜珈論云無自利利他行者。名下士。有自利無利他名中士。有二利名上士。

摩摩帝 或毗呵羅茲弭。此云寺主。僧史略云詳其寺主起乎東漢白馬寺也。寺既爰處。人必主之。于時雖無寺主之名。而有知事之者。東晉以來。此職方盛。故梁武造光宅寺。召法雲為寺主。創立僧制。

維

那

南山云聲論翻為次第謂知僧事之次第寄歸傳云華梵兼舉也維是綱維華言也那是梵語

刪去羯磨陀三字也僧史略云梵語羯磨陀那譯為

事知亦云悅眾謂知其事悅其眾也稽其佛世飲光

統眾於靈鷲身子泣事於竹林音義指歸云僧如綱

假有德之人為綱繩也隋智琳潤州刺史李海游命

琳為斷事綱維爾後寺立

鐸曷擢

寄歸傳云唐言小師毗奈

耶云難陀比丘呼十夏比丘為小師如僧叡謂

僧道云君當為萬人法主豈可對揚小師乎

阿

夷恬

此云新學亦云新發意

翻譯名義集一

